

## **Abstrakt**

Tématem této diplomové práce jsou speciální frazeologické jednotky nazývané binomiály, konkrétně překladové varianty německých binomiálů při jejich převodu do češtiny. Práce je rozdělena na část teoretickou a část empirickou. Náplní teoretické části je srovnání přístupů české a německé frazeologie a idiomatiky na základě prací Františka Čermáka a Haralda Burgera, vymezení pojmu binomiál v obou přístupech a dále zejména úvod do problematiky ekvivalence a překladatelských postupů dle Pavla Krejčího a také překladatelských posunů podle modelu Antona Popoviče. Empirická část práce se zabývá samotnou analýzou 100 vybraných binomiálů ze seznamu Wernfrieda Hofmeistera v korpusu InterCorp, kde zkoumáme překladatelská řešení při převodu těchto německých binomiálů do češtiny. Nalezené překladové varianty dále analyzujeme zejména z hlediska ekvivalence, překladatelských postupů a posunů. V závěru práce jsou dosažené výsledky zhodnoceny a jsou doporučeny možné oblasti dalšího výzkumu.

**Klíčová slova:** binomiály, frazeologie, korpus, ekvivalence, překladatelské postupy, překladatelské posuny